

3.2.6. Die Filme müssen bei einer Mindesttemperatur von 4 °C, was der Temperatur des Gegenstands entspricht, fixierbar sein.

3.2.7. Die selbstklebenden Filme müssen auf einer im Lackierungs- oder Spritzverfahren aufgetragenen Zweikomponentenfarbe dauerhaft fixiert sein.

3.2.8. Sie müssen eine hohe Flexibilität aufweisen, so daß sie auf vernieteten oder nicht vernieteten ebenen Flächen, auf geschweiften und mäßig gerillten Flächen und auf Nähten aufgetragen werden können.

3.2.9. Die Filme müssen häufig waschbar sein mit gewöhnlichen Produkten für den Unterhalt von Fahrzeugen, unter geringem Druck (80 bar), bei einem Winkel von 90°, in einem Abstand von 0,30 m und bei einer Höchsttemperatur von 70 °C.

3.2.9. Lebensdauer: Für diese (schwarzfarbenen) Materialien muß es, was Farbe, Haftung und Formbeständigkeit betrifft, eine Garantie von mindestens 10 Jahren geben.

Gesehen, um dem Erlaß vom 6. Juli 1998 beigefügt zu werden

Der Vizepremierminister und Minister des Innern

L. TOBBACK

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Der Staatssekretär für Sicherheit, Soziale Eingliederung und Umwelt

J. PEETERS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 februari 1999

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 février 1999

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

N. 2000 — 63

[C — 99/00100]

**1 MAART 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reorganisatie en reisbemiddeling en van het koninklijk besluit van 25 april 1997 tot uitvoering van artikel 36 van bovengenoemde wet**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling van :

- de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reorganisatie en reisbemiddeling,

- het koninklijk besluit van 25 april 1997 tot uitvoering van artikel 36 van de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reorganisatie en reisbemiddeling,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reorganisatie en reisbemiddeling;

- van het koninklijk besluit van 25 april 1997 tot uitvoering van artikel 36 van de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reorganisatie en reisbemiddeling.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 maart 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

F. 2000 — 63

[C — 99/00100]

**1<sup>er</sup> MARS 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages et de l'arrêté royal du 25 avril 1997 portant exécution de l'article 36 de la loi précitée**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande de :

- la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages,

- de l'arrêté royal du 25 avril 1997 portant exécution de l'article 36 de la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages;

- de l'arrêté royal du 25 avril 1997 portant exécution de l'article 36 de la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> mars 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

**Art. 38** - Der König kann eine Streitsachenkommission schaffen, deren Organisation, Arbeitsweise und Zusammensetzung Er bestimmt.

**Art. 39** - Der König kann einen Musterreisevertrag und ein Muster der allgemeinen Vertragsbedingungen ausarbeiten und deren Gebrauch auferlegen.

**Art. 40** - Das Gesetz vom 30. März 1973 zur Billigung des Internationalen Vertrags über den Reisevertrag (CCV), abgeschlossen am 23. April 1970, wird aufgehoben, nachdem der belgische Staat den Internationalen Vertrag über Reiseverträge, abgeschlossen am 23. April 1970, gemäß Artikel 37 dieses Vertrags aufgekündigt hat und nachdem diese Aufkündigung wirksam geworden ist.

Solange das Gesetz vom 30. März 1973 zur Billigung des Internationalen Vertrags über den Reisevertrag in Kraft bleibt, bestimmt der König die Kategorien von Reisenden, auf die vorliegendes Gesetz anwendbar ist.

**Art. 41** - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß Maßnahmen ergreifen, die sich als notwendig erweisen, weil Belgien die Umsetzung der europäischen Richtlinie vom 13. Juni 1990 über Pauschalreisen versäumt hat.

**Art. 42** - Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes treten an dem vom König festzulegenden Datum als Ganzes in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 16. Februar 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Justiz und der Wirtschaftsangelegenheiten

M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 maart 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> mars 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 2 — Annexe 2

## MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

### 25. APRIL 1997 — Königlicher Erlaß zur Ausführung von Artikel 36 des Gesetzes vom 16. Februar 1994 zur Regelung des Reiseveranstaltungsvertrags und des Reisevermittlungsvertrags

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 16. Februar 1994 zur Regelung des Reiseveranstaltungsvertrags und des Reisevermittlungsvertrags, insbesondere des Artikels 36 Absatz 3;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 84, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, 4. Juli 1989 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet einerseits durch den Umstand, daß in Artikel 9 der Richtlinie 90/314/EWG des Rates der Europäischen Union vom 13. Juni 1990 über Pauschalreisen bestimmt wird, daß der äußerste Termin, um die Ausführungsmaßnahmen zu ergreifen, der 31. Dezember 1992 ist, und andererseits durch die am 2. September 1996 erfolgte Inverzugesetzung seitens der Europäischen Kommission;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 13. Februar 1997, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers der Wirtschaft

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

#### KAPITEL I — Einleitende Bestimmungen

**Artikel 1** - Im Sinne des vorliegenden Erlasses ist zu verstehen unter:

1. Gesetz: das Gesetz vom 16. Februar 1994 zur Regelung des Reiseveranstaltungsvertrags und des Reisevermittlungsvertrags,
2. Versicherungsnehmer: der Reiseveranstalter oder Reisevermittler, der den Versicherungsvertrag in Anwendung von Artikel 2 des vorliegenden Erlasses geschlossen hat,
3. Begünstigtem (des Versicherungsvertrags): jeder Reisende im Sinne von Artikel 1 Nr. 5 des Gesetzes, zu dessen Gunsten die in Artikel 9 des vorliegenden Erlasses erwähnten Versicherungsleistungen vertraglich festgelegt werden.

KAPITEL II — *Ausreichende finanzielle Garantien*

**Art. 2** - Der Nachweis der in Artikel 36 des Gesetzes erwähnten ausreichenden Garantien kann nur durch einen Versicherungsvertrag erbracht werden, der bei einem Versicherungsunternehmen geschlossen wird, das ermächtigt ist, solche Verrichtungen vorzunehmen.

KAPITEL III — *Versicherungsbedingungen*

**Art. 3** - Die Versicherung wird bewilligt oder beibehalten, wenn der Versicherungsnehmer folgende finanzielle Bedingungen erfüllt:

a) Die Eigenmittel des Versicherungsnehmers belaufen sich auf 15 Prozent der Bilanzsumme nach Abzug der immateriellen oder schwer realisierbaren Aktiva, außer wenn der Versicherungsnehmer eine zusätzliche Bankgarantie leistet, ohne daß diese Eigenmittel weniger als 1 000 000 Franken betragen dürfen.

b) Der Versicherungsnehmer übermittelt seinen Jahresabschluß innerhalb einer Frist von drei Monaten nach seiner Aufstellung oder innerhalb eines Monats nach seiner Feststellung seitens der Haupt-, Gesellschafter- beziehungsweise Generalversammlung.

c) Der Versicherungsnehmer zahlt innerhalb der gesetzlichen Fristen die Mehrwertsteuer, die Beiträge an das Landesamt für soziale Sicherheit und den Berufssteuervorabzug.

**Art. 4** - Der Versicherer kann den Versicherungsnehmer von den in Artikel 3 Buchstabe a) und b) erwähnten Bedingungen befreien, wenn dieser Versicherungsnehmer gemäß dem Königlichen Erlaß vom 8. Oktober 1976 über den Jahresabschluß der Unternehmen nicht verpflichtet ist, einen Jahresabschluß aufzustellen.

In dem im vorhergehenden Absatz erwähnten Fall kann der Versicherer eine zusätzliche Bankgarantie oder jede andere gleichwertige Garantie verlangen.

**Art. 5** - Der Versicherer kann vom Versicherungsnehmer verlangen:

a) daß das Umlaufvermögen, das heißt der Unterschied zwischen kurzfristigen Forderungen, erhöht um die Barmittel, und kurzfristigen Verbindlichkeiten, immer positiv ist und daß die flüssigen Mittel immer ausreichen, um die allgemeinen Unkosten eines Monats zu decken,

b) oder daß das kurzfristige Umlaufvermögen positiv ist, das heißt, daß der Unterschied zwischen umlaufenden Aktiva und kurzfristigen Verbindlichkeiten immer positiv ist,

c) oder jedes andere gleichwertige Liquiditätsverhältnis.

**Art. 6** - Der Versicherer kann verlangen, daß der Jahresabschluß des Versicherungsnehmers von einem Buchprüfer, der im Verzeichnis der externen Buchprüfer des Instituts der Buchprüfer eingetragen ist, oder in Anwendung von Artikel 82 des Gesetzes vom 21. Februar 1985 zur Reform der Betriebsrevision von einem Betriebsrevisor geprüft wird.

**Art. 7** - Bei Aussetzung der Garantie, Kündigung oder Annullierung des Vertrags, partiellem oder vollständigem Verfall des Rechts auf Entschädigung oder wenn der Vertrag an seinem Ablauftag nicht erneuert wird, ist der Versicherer verpflichtet, die Behörde, die dem Reiseveranstalter oder Reisevermittler die Lizenz erteilt hat, unverzüglich zu informieren.

In Ermangelung dessen leistet der Versicherer eine Garantie bis zu dem Zeitpunkt, an dem er diese Behörde informiert.

**Art. 8** - Der Versicherungsvertrag wird gekündigt, wenn die Behörde, die dem Reiseveranstalter oder Reisevermittler die Lizenz erteilt hat, ihm diese Lizenz entzieht.

Der Versicherungsnehmer informiert unverzüglich den Versicherer von diesem Entzug, es sei denn, die Behörde, die die Lizenz entzogen hat, nimmt diese Information vor.

KAPITEL IV — *Versicherungsleistung*

**Art. 9** - Der Versicherungsvertrag hat als Gegenstand, bei Zahlungsunfähigkeit des Reiseveranstalters oder Reisevermittlers:

1. Beträge, die bereits bei Abschluß des Reiseveranstaltungsvertrags oder des Reisevermittlungsvertrags gezahlt worden sind, zu erstatten,

2. die Rückführung der Reisenden vorzunehmen, wenn die Reise bereits begonnen hat.

*Abschnitt I — Erstattung gezahlter Beträge*

**Art. 10** - Die in Artikel 9 Nr. 1 erwähnten Beträge sind entweder der in Artikel 10 § 1 Nr. 7 des Gesetzes erwähnte Preis der Reise oder der Restbetrag dieses Preises oder die aufgrund von Artikel 9 des Gesetzes gemachte Anzahlung.

Der Versicherungsvertrag darf nicht die Zahlung eines Schadensersatzes infolge der Zahlungsunfähigkeit des Reiseveranstalters oder Reisevermittlers vorsehen.

*Abschnitt II — Rückführung*

**Art. 11** - Der Versicherer ist verpflichtet, die Rückführung vorzunehmen, wenn die Reise bereits begonnen hat und die Rückreise des Begünstigten unsicher oder gefährdet ist aufgrund der Zahlungsunfähigkeit des Reiseveranstalters oder Reisevermittlers.

**Art. 12** - Der Versicherer beschließt eigenständig über die Rückführungsmodalitäten, wobei er die Interessen des Begünstigten berücksichtigt. Die Rückführung muß mit einem Transportmittel, an einem Datum und zu einem Ort erfolgen, die soweit wie möglich mit dem Transportmittel, dem Datum und dem Ort übereinstimmen, die im Reiseveranstaltungs- oder Reisevermittlungsvertrag vorgesehen sind.

**Art. 13** - Rückführungsanträge unterliegen keiner Formvorschrift. Begünstigte, die sich gegenüber dem Versicherer auf einen Rückführungsantrag berufen, sind jedoch verpflichtet, den Nachweis dafür zu erbringen, außer wenn der Versicherer diesem Antrag spontan nachkommt.

KAPITEL V — *Sonstige Bestimmungen*

**Art. 14** - Der Versicherer läßt jedes Jahr im Monat Dezember die Liste der Reiseveranstalter und Reisevermittler, die er aufgrund des vorliegenden Erlasses versichert, im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichen.

**Art. 15** - In Abweichung von Artikel 3 Buchstabe a) wird der Prozentsatz von 15 Prozent auf 10 Prozent gesenkt für den Jahresabschluß des Rechnungsjahres, das 1995 abgeschlossen wird.

Dieser Prozentsatz wird um ein Prozent für jedes Rechnungsjahr, das in den Jahren 1996 bis 1999 abgeschlossen wird, erhöht.

**Art. 16** - In Abweichung von Artikel 3 Buchstabe a) wird der Betrag von 1 000 000 Franken auf 500 000 Franken und 750 000 Franken verkürzt für die Jahresrechnungen, die 1995 oder 1996 beziehungsweise 1997 abgeschlossen werden.

In dem im vorhergehenden Absatz erwähnten Fall kann der Versicherer eine zusätzliche Bankgarantie oder jede andere gleichwertige Garantie verlangen.

**Art. 17** - Vorliegender Erlaß tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, im Laufe dessen er im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden ist.

**Art. 18** - Unser mit den Wirtschaftsangelegenheiten beauftragter Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 25. April 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft  
E. DI RUPO

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 maart 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> mars 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

N. 2000 — 64

[C — 99/00096]

**1 MAART 1999.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 december 1986 betreffende het aanvragen, verlenen en in stand houden van uitvindingsoctrooien en van het koninklijk besluit van 25 mei 1987 tot wijziging van bovengenoemd koninklijk besluit van 2 december 1986

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling van :

- het koninklijk besluit van 2 december 1986 betreffende het aanvragen, verlenen en in stand houden van uitvindingsoctrooien,
- het koninklijk besluit van 25 mei 1987 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 december 1986 betreffende het aanvragen, verlenen en in stand houden van uitvindingsoctrooien,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling van :

- het koninklijk besluit van 2 december 1986 betreffende het aanvragen, verlenen en in stand houden van uitvindingsoctrooien;
- het koninklijk besluit van 25 mei 1987 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 december 1986 betreffende het aanvragen, verlenen en in stand houden van uitvindingsoctrooien.

F. 2000 — 64

[C — 99/00096]

**1<sup>er</sup> MARS 1999.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 décembre 1986 relatif à la demande, à la délivrance et au maintien en vigueur des brevets d'invention et de l'arrêté royal du 25 mai 1987 modifiant l'arrêté royal du 2 décembre 1986 précité

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande de :

- l'arrêté royal du 2 décembre 1986 relatif à la demande, à la délivrance et au maintien en vigueur des brevets d'invention,
- l'arrêté royal du 25 mai 1987 modifiant l'arrêté royal du 2 décembre 1986 relatif à la demande, à la délivrance et au maintien en vigueur des brevets d'invention,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande de :

- l'arrêté royal du 2 décembre 1986 relatif à la demande, à la délivrance et au maintien en vigueur des brevets d'invention;
- l'arrêté royal du 25 mai 1987 modifiant l'arrêté royal du 2 décembre 1986 relatif à la demande, à la délivrance et au maintien en vigueur des brevets d'invention.